

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

### Pueblo Aymara

## La pastora y los huevos de la pukula

### K'awna pukula awatirimpi

Mä urunja jach'a tata siwa, mä awatir tawaqu uywa awatiri sari, uka sapa uru sarasiriwa, - alwata sarä sasina- uywaxa alwata uruna maq'asini uka jallu, ch'ijjchhi q'ixumpi purintaniriwa- ukhuma amatasi.

Pampana awatirixa, kunturita uñjasiriwa uka jisk'a qawra qallu wawachasitanaka uñjasiña, ukhumaraki qamaqi maq'aña muniriwa. Juparu chika urunja maq'at awthasi, ukat maq'apa uka uñjasi tutu jimp'i ch'arkimpi armt'asitayna.

Ukat siwa- ukhumawa kamacharakixa utana maq'asi- sasina amtasi, ukat mä wayna ch'iku isini purinti, jupaxa juparu arusintakiwa- kamisaraki awatiri, ¿kunus sutimaxa? - siwa- suma pukula k'awna aptastwa jumataki- ¿muntat? - waynax siwa.

Awatirixa jani ist'i ukat sartasinsa ratuki awatirixa utaparu t'iju sarxi. Qawraparu allpachuparu Kkuytasinsa uyu utaru apañataki.

Waynaxa awatiriru arktasi jani jalktasinsa, awatirixa ratuki t'iju sarasinsa uka ma pukula kayupata jalti -phhurr- uka k'awnapa jaytasinsa. Awatirixa uñjasinsa jani kuna sasinsa ratukiraki sarxi.

Ukat utapata jak'asinsa mä allpachu wawachasitayna uka jisk'arakiwa, ukat

### La pastora y los huevos de la pukula

Cuentan los abuelos que una vez una pastora salió a pastear su ganado al campo como todos los días, -voy a ir muy temprano- aprovecharé que mi ganado coma temprano, a veces llueve y los rayos y la granizada son muy fuertes- pensaba.

En el campo la pastora cuidaba su ganado del cóndor que ataca a aquellas crías recién paridas, o también del zorro que suele comerlos. Pasado un rato le dio hambre, quiso comer y se dio cuenta que olvidó su fiambre de maíz tostado con charki.

Resignada con mucha hambre pensó que tendría que aguantarse hasta llegar a la casa, pero en eso aparece un joven, vestido de chaqueta de color gris y le saluda con mucha confianza. -Hola pastora ¿cómo te llamas? - tengo ricos huevos de **pukula** para ti- ¿quieres? - dijo el joven.

La pastora ignoró lo que escuchó y se levantó rápidamente para regresar a su casa. Iva corriendo y silbando para que sus llamitos y alpaquitos bajen rapidito al corral de la casa.

El joven no dejaba de perseguirla, ella caminaba lo más rápido que podía, y en eso una **pukula** sale volando en su camino -phhurr- dejando a sus pies sus hermosos huevitos de **pukula**. La pastora los vio y siguió su camino.

Más abajo se dio cuenta que una alpaca había parido y la cría era muy pequeña, por lo que



## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales

### Pueblo Aymara

yanapt'asina utaru api. Ukat awatirixa uta jak'a purinti, waynaxa qhipapata chhaqqhiraki, ukat pata uñjasinsa má qamaqixa t'iju sari, anukaranakat atipasinsa.

Utanxa awatirixa jach'atataparuru art'asi, uka pampana uthata arusi, ukat jach'a tatapa siwa -jumax uka qamaqixa uñjtaxa, ukax jaqiru uñchstata mistu jupax sallqjaña munayanwa ukat pukula wawa thakiru mistusinsa yanapt'ama.

Uka qamaqi allpachu qallu jichha wawachata aparayaña munayanwa, uka janiraki luri.

Ukata pampa uywanaka munañawa jani allipañawa jupanaka jiwasan uywaxawa, uka pukula k'awnapa jiw'ti jiwasan alpachuxa jiwaraniwa, uka taqina Pachamamana wawanakaptanwa.

tuvo que ayudarla para llegar al corral. Cuando la pastora estaba cerca de su casa, el joven que la perseguía desapareció detrás de ella y por el frente solo se divisó un zorro que corría huyendo de los perros de la casa.

Así al llegar junto a su familia la pastora contó lo que le había pasado a su abuelo, quien le dijo: - lo que tú viste era el zorro personificado en ese joven para engañarte, pero fuiste salvada por la **pukula** que se te cruzó en el camino- dijo el abuelo.

-Seguramente el zorro quería robarte la cría de alpaca que había nacido, pero no pudo gracias a la **pukula** que al igual que nosotros cuida y protege sus hijitos.

Es bueno respetar los animales del campo, ellos son como nuestro ganado, si los huevos de la **pukula** se mueren las crías de los alpaquitos se morirán también, nos afecta porque somos todos hijos de la **Pachamama**.

(Fuente: Recopilación relato comuna Gral. Lagos por Elsa Flores Huanca, Prof. Educ. Gral. Básica y de Lengua Aymara).

